



Merenkululaitos

TIEDOTUSLEHTI nro 7/26.11.2003

MERITEIDEN SÄÄNTÖJEN MUUTOKSET 2003

Vuoden 1972 yleissopimukseen kansainvälisistä säännöistä yhteentörmäämisen ehkäisemiseksi merellä (Meriteiden säännöt) liittyviin sääntöihin vuonna 2001 tehdyt muutokset on saatettu voimaan 14.11.2003 annetulla tasavallan presidentin asetuksella (928/2003).

Sääntöihin on sisällytetty uusi alustyyppi, maaefektialus ja sille on asetettu valo-, väistämis- ja navigointivaatimuksia. Sääntöihin on tehty myös muutoksia, jotka koskevat pienten alusten merkinantovarusteita ja suurnopeusalusten kulkuvalomääräyksiä.

Asetus ja yleissopimuksen sääntöjen muutokset tulevat voimaan 29.11.2003.

Toimistopäällikkö

Pekka Korhonen

Merenkulunylitarkastaja

Tapio Gardemeister

Asiaa koskevat tiedustelut:

Merenkulkutoimisto

Dnro 1727/00/2003

ISSN 1455-9048

Tilaukset
ja myynti:

Merenkululaitos
Julkaisumyynti

Käyntiosoite
Porkkalankatu 5
00180 Helsinki

Postiosoite
PL 171
00181 Helsinki

Puhelin
0204 481

Faksi
0204 48 4273
keskushallinto@fma.fi

Tasavallan presidentin asetus

vuoden 1972 yleissopimukseen kansainvälisistä säännöistä yhteentörmäämisen ehkäisemiseksi merellä liittyvien sääntöjen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Vuoden 1972 yleissopimukseen kansainvälisistä säännöistä yhteentörmäämisen ehkäisemiseksi merellä (SopS 30/1977) liittyviin sääntöihin Lontoossa 29 päivänä marraskuuta 2001 tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 16 päivänä toukokuuta 2002, tulevat voimaan 29 päivänä marraskuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 29 päivänä marraskuuta 2003.

Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Johannes Koskinen*

(Suomennos)

Liite

**MUUTOKSET KANSAINVÄLISISTÄ
SÄÄNNÖISTÄ
YHTEENTÖRMÄÄMISEN
EHKÄISEMISEKSI MERELLÄ
VUONNA 1972 TEHTYYN
YLEISSOPIMUKSEEN**

3 sääntö:

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Alus tarkoittaa jokaista uivaa laitetta, myös alusta ilman uppoamaa, maaefektialusta sekä vesilentokonetta, jota käytetään tai voidaan käyttää vesitse tapahtuvaan kuljetukseen.”

Lisätään uusi m kohta seuraavasti:

”(m) Maaefektialus (WIG) tarkoittaa monikäyttöistä kulkuneuvoa, joka pääasiassa käytössään lentää lähellä pintaa pinta-vaikutusta hyväksi käyttäen.”

8 sääntö:

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Jokainen toimenpide yhteentörmäämisen välttämiseksi on toteutettava tämän osan sääntöjen mukaisesti ja, milloin olosuhteet sen sallivat, toteutettava epäroimattä ja varmasti, hyvissä ajoin ja hyvää merimiestapaa noudattaen.”

18 sääntö:

Lisätään uusi f kohta seuraavasti:

”(f) 1) Maaefektialuksen on noustessaan, laskeutuessaan ja lentäessään lähellä pintaa väistettävä kaikkia muita aluksia ja vältettävä estämästä niiden kulkua;

(2) maaefektialuksen on kulkiessaan veden pinnalla noudatettava tämän osan koeluksia koskevia sääntöjä.”

23 sääntö:

Lisätään uusi c kohta seuraavasti ja muutetaan seuraavan kohdan kirjaintunnus aakosjärjestyksen mukaisesti:

”(c) Maaefektialuksen on noustessaan il-

**AMENDMENTS TO THE
INTERNATIONAL REGULATIONS
FOR
PREVENTING COLLISIONS AT SEA,
1972**

Rule 3

Paragraph (a) is amended to read as follows:

”(a) The word “vessel” includes every description of water craft, including non-displacement craft, WIG craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.”

A new paragraph (m) is added as follows:

”(m) The term “Wing-In-Ground (WIG) craft” means a multimodal craft which, in its main operational mode, flies in close proximity to the surface by utilizing surface-effect action.”

Rule 8

Paragraph (a) is amended to read as follows:

”(a) Any action to avoid collision shall be taken in accordance with the Rules of this Part and shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.”

Rule 18

A new paragraph (f) is added as follows:

”(f) (i) A WIG craft shall, when taking off, landing and in flight near the surface, keep well clear of all other vessels and avoid impeding their navigation;

(ii) a WIG craft operating on the water surface shall comply with the Rules of this Part as a power-driven vessel.”

Rule 23

A new paragraph (c) is added, as follows, and the following paragraph renumbered accordingly:

”(c) A WIG craft only when taking-off,

maan, laskeutuessaan ja lentäessään lähellä pintaa näytettävä tämän säännön kohdassa a määrättyjen valojen lisäksi voimakasta ympäri näköpiirin näkyvää vilkkuvaa punaista valoa.”

31 sääntö korvataan seuraavasti:

”Milloin vesilentokoneen tai maaefektialuksen on käytännössä mahdotonta näyttää valoja ja merkkikuvioita siten kuin tämän osan säännöissä on määrätty niiden tunnuksista ja sijoituksesta, sen on näytettävä valoja ja merkkikuvioita, joiden tunnukset ja sijoitukset mahdollisimman läheisesti vastaavat niitä.”

33 sääntö:

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Pituudeltaan vähintään 12 metrin aluksessa on oltava vihellin, pituudeltaan vähintään 20 metrin aluksessa viheltimen lisäksi laivakello sekä pituudeltaan vähintään 100 metrin aluksessa lisäksi kumistin, jonka ääntä ja sointia ei voida erehtyä pitämään laivakellon soittona. Viheltimen, laivakellon sekä kumistimen on täytettävä näiden sääntöjen liitteessä III annetut yksityiskohtaiset määräykset. Laivakello tai kumistin taikka molemmat voidaan korvata muulla laitteella, jolla voidaan antaa samantyyppisiä äänimerkkejä, edellyttäen, että määrätty äänimerkit myös aina voidaan antaa käsikäyttöisinä.”

35 sääntö:

Lisätään uusi i kohta seuraavasti ja muutetaan seuraavien kohtien kirjaintunnukset aakkosjärjestyksen mukaisesti:

”(i) Pituudeltaan vähintään 12 metrin mutta alle 20 metrin alus ei ole velvollinen antamaan tämän säännön g ja h kohdassa tarkoitettuja äänimerkkejä. Jollei se anna niitä, sen on enintään 2 minuutin väliajoin annettava jokin muu voimakas äänimerkki.”

Liitteessä I oleva 13 kohta korvataan seuraavasti:

”Suurnopeusalukset*

a) Suurnopeusalusten mastovallo voidaan sijoittaa aluksen leveyteen nähden alem-

landing and in flight near the surface shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit a high intensity all-round flashing red light.”

Rule 31 is amended to read as follows:

”Where it is impracticable for a seaplane or a WIG craft to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.”

Rule 33

Paragraph (a) is amended to read as follows:

”(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle, a vessel of 20 metres or more in length shall be provided with a bell in addition to a whistle, and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specification in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.”

Rule 35

A new paragraph (i) is added as follows, and the following paragraphs renumbered accordingly:

”(i) A vessel of 12 metres or more but less than 20 metres in length shall not be obliged to give the bell signals prescribed in paragraphs (g) and (h) of this Rule. However, if she does not, she shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.”

Annex I, section 13 is amended to read as follows:

”High-speed craft*

(a) The masthead light of high-speed craft may be placed at a height related to the

maksi, kuin mitä on määrätty tämän liitteen 2 kohdan a alakohdan 1 kohdassa, edellyttäen, että suoraan edestä katsottuna sivuva-
lojen ja mastovalon muodostaman tasakyl-
kisen kolmion kantakulma ei ole pienempi
kuin 27°.

b) Pituudeltaan vähintään 50 metrin suur-
nopeusaluksissa voidaan etummaisesta ja takim-
maisesta mastovalon välinen pystysuora
etäisyys, jonka on tämän liitteen 2 kohdan a
alakohdan 2 kohdan mukaan oltava vähin-
tään 4,5 metriä, mutta edellyttäen, että etäi-
syys ei ole pienempi kuin arvo, joka seu-
raavan kaavan avulla:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

jossa:

y on takimmaisesta ja etummaisesta masto-
valon korkeusero metreinä;

a on etummaisesta mastovalon korkeus
vedenpinnan yläpuolella metreinä, kun alus
on käyttökunnossa;

Ψ on trimmi asteina, kun alus on käyttö-
kunnossa;

C on mastovalojen välinen vaakasuora
etäisyys metreinä.”

*Suurnopeusaluksia koskeva vuoden
1994 ja vuoden 2000 kansainvälinen turval-
lisuussäännöstö.

LIITE III

1. Viheltimet

Korvataan a kohta seuraavasti:

”(a) Taajuudet ja kuuluvuusetaisyys

Äänimerkin perustaajuuden on oltava
70—700 Hz:n alueella. Viheltimestä tule-
van äänimerkin kuuluvuusetaisyys on mää-
rittävä niiden taajuuksien perusteella, jotka
ovat pituudeltaan vähintään 20 metrin aluk-
sissa 180—700 Hz:n (± 1 prosentti) taa-
juusalueella ja pituudeltaan alle 20 metrin
aluksissa 180—2100 Hz:n (± 1 prosentti)
taajuusalueella ja jotka kehittävät 1 kohdan
c alakohdassa määrätty äänitasot. Näihin
taajuuksiin voi kuulua perustaajuus ja/tai
yksi tai useampi suurempi taajuus.”

breadth of the craft lower than that pre-
scribed in paragraph 2(a)(i) of this annex,
provided that the base angle of the isosceles
triangles formed by the sidelights and mast-
head light, when seen in end elevation, is
not less than 27°.

(b) On high-speed craft of 50 metres or
more in length, the vertical separation be-
tween foremast and mainmast light of 4.5
metres required by paragraph 2(a)(ii) of this
annex may be modified provided that such
distance shall not be less than the value de-
termined by the following formula:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

where:

y is the height of the mainmast light
above the fore mast light in metres;

a is the height of the foremast light above
the water surface in service condition in
metres;

Ψ is the trim in service condition in de-
grees;

C is the horizontal separation of masthead
lights in metres.”

*Refer to the International Code of Safety
for High-Speed Craft, 1994 and the Interna-
tional Code of Safety for High-Speed Craft,
2000.

ANNEX III

Section 1 - Whistles

Paragraph (a) is amended to read as fol-
lows:

“(a) Frequencies and range of audibility

The fundamental frequency of the signal
shall lie within the range 70-700Hz. The
range of audibility of the signal from a
whistle shall be determined by those fre-
quencies, which may include the fundamen-
tal and/or one or more higher frequencies,
which lie within the range 180-700Hz
($\pm 1\%$) for a vessel of 20 metres or more in
length, or 180-2100Hz ($\pm 1\%$) for a vessel
of less than 20 metres in length and which
provide the sound pressure levels specified
in paragraph 1(c) below.”

Korvataan c kohta seuraavasti:

”(c) Äänimerkin voimakkuus ja kuuluvuus

Alukseen asennetun viheltimen on siinä suunnassa, jossa viheltimellä on suurin voimakkuus, ja yhden metrin päässä viheltimestä, kehitettävä äänitaso, ainakin yhdessä 1/3 oktaavin kaistassa pituudeltaan vähintään 20 metrin aluksissa 180—700 Hz:n (± 1 prosentti) taajuusalueella ja pituudeltaan alle 20 metrin aluksissa 180—2100 Hz:n (± 1 prosentti) taajuusalueella vähintään seuraavan taulukon mukaisesti.”

Paragraph (c) is amended to read as follows:

”(c) Sound signal intensity and range of audibility

A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one 1/3rd-octave band within the range of frequencies 180-700Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of less than 20 metres in length, of not less than the appropriate figure given in the table below.”

Aluksen pituus metreinä	1/3 oktaavikaistan taso 1 metrin päässä dB-yksiköissä vertailutason ollessa $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$	Kuuluvuus meripeninkulmina
vähintään 200	143	2
75 mutta alle 200	138	1,5
20 mutta alle 75	130	1
alle 20	120 ¹	0,5
	115 ²	
	111 ³	

Length of vessel in metres	1/3rd-octave band level at 1 metre in dB referred to $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120 ⁴	0.5
	115 ⁵	
	111 ⁶	

2. Laivakello tai kumistin

Korvataan b kohta seuraavasti:

”(b) Rakenne

¹ Kun mitattu taajuus on 180—450 Hz.

² Kun mitattu taajuus on 450—800 Hz.

³ Kun mitattu taajuus on 800—2100 Hz.

⁴ When the measured frequencies lie within the range 180—450Hz

⁵ When the measured frequencies lie within the range 450—800Hz

⁶ When the measure frequencies lie within the range 800—2100Hz

2. Bell or gong

Paragraph (b) is amended to read as follows:

”(b) Construction

Laivakellot ja kumistimet on valmistettava syöpymättömästä aineesta ja muotoiltava siten, että ne antavat kirkkaan äänen. Laivakellon suun halkaisijan on oltava vähintään 300 millimetriä pituudeltaan vähintään 20 metrin aluksissa. Milloin käytännössä on mahdollista, suositellaan konekäyttöistä kellonkieltä tasaisen äänimerkin varmistamiseksi, mutta käsikäytön on oltava mahdollinen. Kellonkielen on oltava vähintään 3 prosenttia kellon massasta.”

Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of 20 metres or more in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.”